ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

ПРЕДМЕТ: Извештај комисије за избор доцента за ужу научну област Скандинавистика, предмет Норвешки језик

Изборно веће Филолошког факултета Универзитета у Београду именовало је на својој седници од 22. 11. 2021. године, број одлуке 3822/1, Комисију за припрему извештаја о кандидатима који су се пријавили на конкурс расписан у листу „Послови“ бр. 963 од 08. 12. 2021. за избор доцента за ужу научну област Скандинавистика, предмет Норвешки језик. Након увида у достављену документацију подносимо Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду следећи

И З В Е Ш Т А Ј

На расписани конкурс за место доцента за ужу научну област Скандинавистика, предмет Норвешки језик, пријавио се 1 (један) кандидат:

1. др **Наташа Ристивојевић-Рајковић**

Кандидаткиња др Наташа Ристивојевић-Рајковић је уз пријаву на конкурс приложила следећа документа:

(1) Оверену копију потврде о стеченом научном степену доктора филолошких наука

(2) Оверену копију дипломе о стеченом академском називу магистра филолошких наука

(3) Оверену копију две дипломе о стеченом високом образовању

(4) Биографију

(5) Библиографију

(6) Фотокопије научних и стручних радова који се у библиографији наводе

(7) Фотокопије потврда о активностима које се у биографији и библиографији наводе

(8) Извод из матичне књиге рођених

(9) Уверење о држављанству Р Србије

(10) Изјаву о изворности

(11) Анкету о вредновању педагошког рада

БИОГРАФИЈА КАНДИДАТА

Образовање

Наташа Ристивојевић-Рајковић је рођена 07.06.1975. год. у Београду, где завршила основно образовање. Средњошколско образовање завршила је такође у Београду, као ученик Филолошке гимназије.

Школске 1994/95. уписала је студије француског језика и књижевности на Одсеку за романистику Филолошког факултета Универзитета у Београду, и дипломирала 1999. године са просечном оценом 9,52 (девет и 52/100) стекавши тиме звање *професора француског језика и књижевности*. Школске 1995/96. кандидаткиња је уписала упоредне студије на Групи за скандинавске језике и књижевности (главни језик: норвешки), дипломирала 2001. године са просечном оценом 9,22 (девет и 22/100), стекавши тиме и звање *дипломираног филолога скандинавских језика и књижевности*.

По завршетку основних студија, 1999. године, уписује магистарске студије на Филолошком факултету Универзитета у Београду на смеру *Наука о језику*, које је завршила с просечном оценом 10 (десет и 100/100). Кандидаткиња је 01.06.2005. године одбранила магистарски рад на тему „Метафоре о мушкарцима и женама у норвешком и српском језику“, стекавши тиме академски назив *магистра филолошких наука*.

На Филолошком факултету Универзитета у Београду је 27.11.2017. године стекла научни степен *доктора филолошких наука*, одбранивши докторску дисертацију на тему „Лексичко-семантичка анализа глагола са основним значењем ’ударити’ у норвешком и српском језику“.

Наставно-педагошки рад

Др Наташа Ристивојевић-Рајковић је од 2001. године запослена на Филолошком факултету Универзитета у Београду. Од 1.1.2001. до 20.10.2003. радила је на месту библиотекара на Групи за скандинавске језике и књижевности по уговору о делу и учествовала у настави норвешког језика као демонстратор. Од 20.10.2003. године ради као лектор за норвешки језик, најпре по уговору о делу, а од 1.10.2005 по уговору о раду.

До сада је, у зависности од акредитације, држала вежбе из следећих предмета: Савремени норвешки језик – главни предмет I, II, III, IV, Савремени норвешки језик – помоћни предмет I, II, Савремени скандинавски језици Г1 – Г8 (норвешки језик), Савремени скандинавски језици П1–П4 (норвешки језик), Скандинавски језици II (вежбе из морфологије скандинавских језика), Скандинавски језици 2 (морфологија скандинавских језика), Скандинавски језици 5 (когнитивна семантика у лингвистичкој скандинавистици), Скандинавски језици 7 (историја скандинавских језика).

Др Наташа Ристивојевић-Рајковић је 2019. године на Групи за скандинавистику преузела координацију актива за норвешки језик, и у том својству са норвешком партнерском институцијом *DIKU - Direktoratet for internasjonalisering og kvalitetsutvikling i høgare utdanning* [ДИКУ – Директорат за интернационализацију и обезбеђење квалитета у високом образовању] сарађује као екстерни члан за избор страног лектора за норвешки језик на Универзитету у Београду.

Кандидаткиња је била члан комисије за преглед и оцену осам завршних радова на академским мастер студијама Филолошког факултета Универзитета у Београду, као и екстерни члан комисије за преглед и оцену завршног рада на академским мастер студијама на Норвешком универзитету науке и технологије у Трондхејму (2018.).

У периоду 2008–2012. учествовала је у пројекту Преводилачки портал, који су покренули Група за скандинавистику Филолошког факултета у Београду и организација Лицеј.

У марту 2013. године кандидаткиња се прикључила пројекту *Tempus Refless* у оквиру активности *Re-description of the subjects and modules.* Циљ пројекта је био израда уџбеника за учење страних језика за које не постоје методе намењене говорницима српског језика.

У досадашњем раду кандидаткиња је показала креативност и самосталност у креирању наставних и ненаставних садржаја, и показала се као одговоран и савестан предавач. Педагошки рад др Наташе Ристивојевић-Рајковић позитивно је оцењен у формалним анкетирањима студената које је спроводио Филолошки факултет Универзитета у Београду на основу Правилника о студентском вредновању педагошког рада наставника. За предмете Савремени скандинавски језици Г3/4, Г-7/8, Скандинавски језици 5 и Скандинавски језици 7 др Наташа Ристивојевић-Рајковић оцењена је средњом оценом 4,82 (четири и 82/100).

Стручна усавршавања

У току додипломских студија кандидаткиња је 1997. године боравила у Норвешкој на летњем курсу норвешког језика као стипендиста Универзитета у Бергену, те у Француској у оквиру размене студената 1998. године. У току додипломских студија на Групи за скандинавске језике и књижевности учествовала је у пројекту превођења приповедака Ћела Аскилдсена на српски језик.

Кандидаткиња је више пута током магистарских и докторских студија, а и касније, боравила у Скандинавији ради стручног усавршавања: два пута као стипендиста Министарства спољних послова Норвешке на Универзитету у Ослу с циљем прикупљања грађе за израду магистарског рада и докторске дисертације (Универзитет у Ослу 2001. и 2006. године), а учествовала је на семинарима и конференцијама за предаваче норвешког као другог одн. страног језика (Јагелонски универзитет у Кракову 2004, Универзитет у Агдеру, Норвешка 2005. и 2006. године).

Као сарадник Групе за скандинавистику, др Наташа Ристивојевић-Рајковић је у оквиру програмâ сарадње Групе за скандинавистику Филолошког факултета са универзитетима у Скандинавији држала предавања и вежбе на неколико норвешких универзитета и високих школа: предавање о различитим теоријским приступима метафори и метонимији на Високој школи у Вестфолду 2005. године, као и вежбе конверзације и граматике норвешког језика на Универзитету Југоисточне Норвешке и на Норвешком универзитету науке и технологије током 2017. и 2018. године, у оквиру размене наставника *Erasmus+*. Размена наставника је укључивала и хоспитовање на предметима из области нордистике, као и размену искустава са по питању дидактичких метода и материјала коришћених у настави, и кандидаткиња је

захваљујући овим студијским посетама допринела модернизацији курикулума предмета Савремени скандинавски језици Г1–Г4 (норвешки језик), као и Скандинавски језици 7.

Кандидаткиња је 2020. године учестовала на курсу готског језика у оквиру семинара Belgrade Winter School of IE Linguistics у организацији Филозофског факултета Универзитета у Београду (10–14. 2. 2020.), као и на семинару о рецензирању научних радова у организацији Центра за промоцију науке, 18.5. и 27. 5. 2021. године.

Излагања на скуповима

Др Наташа Ристивојевић-Рајковић је до сада учествовала на 11 конференција у земљи и иностранству, од чега посебно издвајамо запажена учешћа на *NOA 2018 – Livslang utdanning og læring* и *Conference on Nordic Languages as a Second Language NORDAND 14 (2019)* које су везане за изучавање норвешког језика /скандинавских језика као другог језика.

(1) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2010). *Метафоричка концептуализација мириса и укуса – семантичка анализа глагола олфакторне и густаторне перцепције*. Излагање на конференцији: ***Филолошка истраживања данас***, Универзитет у Београду (26. и 27. 11. 2010.)

(2) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2013). *Погрдни називи за мушкарце и жене – прилог проучавању концептуализације рода*. Излагање на конференцији: ***Језик, књижевност, маргинализација,*** Универзитет у Нишу (26. и 27. 4. 2013.)

(3) Биланџија, Софија & Наташа Ристивојевић Рајковић (2013). *Футурски вербални комплекс у норвешком језику и модалност – неки од изазова усвајања*. Излагање на конференцији: ***Међународна научна конференција „Србија између истока и запада“,*** Универзитет у Београду (27–29. 9. 2013.)

(4) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2015). *Полисемија глагола ударања у норвешком и српском језику.* Излагање на конференцији: ***Језик, књижевност, значење,*** Универзитет у Нишу (24. и 25. 4. 2015.)

(5) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2015). *Аниматност и степен погођености примаоца ударца у норвешком и српском језику.* Излагање на конференцији: ***Пети међународни конгрес примењене лингвистике данас – Нове тенденције у теорији и пракси,*** Универзитет у Новом Саду (27.–29. 11. 2015.)

(6) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2017). *Средство као агенс у глаголском догађају ударања.* Излагање на међународној конференцији: ***Језици и културе у времену и простору VII,*** Универзитет у Новом Саду (18. и 19. 11. 2017.)

(7) Шарић, Љиљана & Наташа Ристивојевић-Рајковић (2017). *From Heaven to Hell and Back: Representations of Scandinavia in South Slavic Online Sources.* Излагање на међународном симпозијуму: ***Scandinavia through sunglasses Symposium,*** Универзитет у Ослу (28. и 29. 9. 2017.)

(8) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2018). *Three types of Agents in hitting event.* Излагање на међународној конференцији: ***Language in Focus LIF2018,*** Солун (3–5. 5. 2018.)

(9) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2018). *Andrespråksforskning og oversettelsesteori i tett samarbeid.* Излагање на међународној конференцији: ***NOA 2018 – Livslang utdanning og læring,*** Универзитет у Ослу (11. и 12. 10. 2018.)

(10) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2019). *Conceptualization of smell in Norwegian*. Постер на међународној конференцији: ***The 7th conference of the Scandinavian Association for Language and Cognition SALC7,*** Универзитет у Орхусу (22-24. 5. 2019.)

(11) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2019). *Tilegnelse av bestemthetskategorien hos serbiskspråklige innlærere av norsk som fremmedspråk.* Излагање на међународној

конференцији: **Conference on Nordic Languages as a Second Language *NORDAND 14,*** Универзитет у Копенхагену (27-29. 5. 2019.)

Осим научних конференција, кандидаткиња др Наташа Ристивојевић-Рајковић је самостално или у коауторству излагала на више стручних скупова:

(1) Биланџија, Софија & Наташа Ристивојевић-Рајковић (2002). *Превођење као посредовање између култура*. Излагање на скупу: 27. Београдски преводилачки сусрети, Удружење књижевних преводилаца Србије (мај, 2002).

(2) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2005). *Språk og kjønn – metaforer om kvinner og menn.* Излагање на семинару за предаваче норвешког као другог или страног језика: ***Lærerseminar,*** Универзитет у Агдеру (25. 8. 2005.)

(3) Биланџија, Софија & Наташа Ристивојевић-Рајковић (2006). *Modernisering av norskundervisningen i Beograd.* Излагање на семинару за предаваче норвешког као другог или страног језика: ***Lærerseminar,*** Универзитет у Агдеру (30. 8. 2006.)

(4) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2006). *Метафоре о мушкарцима и женама - пернате даме и репата господа*. Излагање на јесењем лингвистичком семинару у Истраживачкој станици Петница, Ваљево (11.11.2006.)

(5) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2008). *Metaphors for men and women – semantic derogation of women revisited*. Излагање на међународном семинару о језику и роду у организацији Студентске уније Србије, Београд (17.11.2008.)

Остале активности

Др Наташа Ристивојевић-Рајковић је у оквиру свог ангажмана на Филолошком факултету у Београду учествовала и у већем броју додатних активности које су значајно допринеле афирмацији Филолошког факултета и Групе за скандинавистику као и популаризацији скандинавских језика, култура и књижевности на нашим просторима.

У оквиру рада на својој матичној групи, активно учествује у организовању планова и програма наставе норвешког језика, те креирању програма Групе за скандинавистику у акредитационим периодима, и редовно и савесно обавља низ других практичних и административних послова неопходних за рад своје матичне групе.

Активно се бави и преводилачком делатношћу, у оквиру које бележи и преводе већег броја књижевних дела и дела стручне прозе са норвешког и данског језика на српски језик.

Кандидаткиња је 2017. године, након вишегодишње паузе, обновила рад преводилачке радионице за студенте Групе за скандинавистику са норвешким језиком као главним. У оквиру радионице су до сада преведена и објављена три романа савремене норвешке књижевности. Заједно са колегиницом Мирном Стевановић држала је и радионицу превођења и титловања филма у периоду 2019–2020. године. Радионицу су похађали студенти завршне године Групе за скандинавистику са норвешким језиком као главним, а остварена је у сарадњи са Амбасадом Краљевине Норвешке у Београду.

Др Наташа Ристивојевић-Рајковић је 2019. године на основу решења Министарства трговине, туризма и телекомуникација постављена за члана Комисије за полагање стручног испита за туристичког водича (испитивач за предмет страни језик – норвешки језик), решење 119-01-00025/2019-08 од 08.01.2019. Исте године је решењем Министарства правде Републике Србије постављена за члана комисије за проверу знања кандидата за сталног судског преводиоца за норвешки језик (решење број: 740-06-113/2019-22 од 04.03.2019.).

Током 2018. и 2019. године помагала је у организацији писменог дела испита за сертификат о знању норвешког језика *Test i norsk – høyere nivå* (ниво Б2/Ц1), а од јануара 2022. је преузела руковођење организацијом овог теста.

БИБЛИОГРАФИЈА

Кандидаткиња је приложила и следећу библиографију, у којој се првенствено манифестује интересовање за изучавање когнитивне семантике, семантике савременог норвешког језика, нарочито у контрасту са српским језиком.

Наташа Ристивојевић-Рајковић (2005). *Метафоре о мушкарцима и женама у српском и норвешком језику* [необјављен магистарски рад]. Београд: Филолошки факултет. (107 стр.)

Наташа Ристивојевић-Рајковић (2017). *Лексичко-семантичка анализа глагола са основним значењем „ударити“ у норвешком и српском језику – контрастивна анализа* [необјављена докторска дисертација]. Београд: Филолошки факултет. (302 стр.)

Чланци

(1) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2008). Зоонимска метафорика о мушкарцима и женама. *PHILOLOGIA*, 6: 45–52.

(2) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2013). Метафоричка концептуализација мириса - анализа глагола олфакторне перцепције. У: В. Половина и Ј. Вучо (ур.), *Савремени токови у лингвистичким истраживањима, Књига 1* (с. 439–454). Београд: Филолошки факултет.

(3) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2014). Погрдни називи за мушкарце и жене – прилог проучавању концептуализације рода. У: Б. Мишић Илић и В. Лопичић (ур.), *Језик, књижевност, маргинализација. Зборник радова* (с. 133–142). Ниш: Универзитет у Нишу.

(4) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2014). Глаголска ситуација ударања у норвешком и српском језику. *Анали Филолошког факултета* XXVI (2): 75–88.

(5) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2016). Аниматност и степен погођености примаоца ударца у норвешком и српском језику. *Примењена лингвистика,* 17: 47–54.

(6) Хајду, Доријан & Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2017). Глаголи мишљења у

шведском и норвешком језику из перспективе усвајања ових језика као страних. *Анали Филолошког факултета* XXIX (2): 9–19.

(7) Ристивојевић-Рајковић, Наташа (2018). Средство као агенс у глаголском догађају ударања. У: *Језици и културе у времену и простору VII (2). Зборник радова* (с. 359–367). Нови Сад: Универзитет у Новом Саду.

(8) Шарић, Љиљана & Ристивојевић-Рајковић Наташа (2020). From Heaven to Hell and Back: Representations of Scandinavia in South Slavic Online Sources. У: Khachaturyan E. & Llosa Sanz , Á. (ур.) *Spaces of Cultural Exchange between Southern/Southeastern Europe and the Nordic Countries* (с. 183–196). Bern: Peter Lang Publishing Group.

У два рада кандидаткиња наставља истраживања везана за тему магистарског рада *Метафоре о мушкарцима и женама у српском и норвешком језику*. У раду *Зоонимска метафорика о мушкарцима и женама* (рад број **1** у библиографији) др Наташа Ристивојевић-Рајковић из перспективе когнитивне семантике анализира основне правце метафоричког пресликавања између изворног домена ЖИВОТИЊА и циљних домена МУШКАРАЦ и ЖЕНА на материјалу норвешког и српског језика, с циљем да утврди разлике у концептуализацији жене и мушкарца у концептуалним системима говорника два језика. У раду се закључује да су у српском и норвешком језику мушкарци и жене концептуализовани на сличан начин: од физичких карактеристика код оба пола преовладавају дебљина и незграпност (у оба језика се метафоризују као крупне животиње). Од духовних особина се при метафоризацији оба пола у оба језика истиче глупост. Кандидаткиња уочава и одређено старосно раслојавање у тенденцијама појмовног пресликавања. У својој анализи кандидаткиња оповргава мишљења неких аутора који се баве изучавањем језика и пола, и уочава да се и у концептуализацији мушкараца на материјалу српског и норвешког преовлађују непожељне особине. Оне су пре свега духовне природе (глупост и примитивизам), док се у процесу метафоризације жена обично истичу негативне физичке карактеристике.

За ову линију испитивања везан је и рад *Погрдни називи за мушкарце и жене – прилог проучавању концептуализације рода* (рад број **3** у библиографији), у ком кандидаткиња

представља резултате контрастивне когнитивне анализе погрдних назива за мушкарце и жене у српском и норвешком језику. Примарни циљ рада је идентификација негативних стереотипа о мушкарцима и женама у анализираном пару језика откривајући које се непожељне особине мушкараца и жена профилишу преко погрдних назива за њих, с обзиром на то да ови називи махом припадају нестандардним језичким варијететима и да су веома афективно и вредносно маркирани. Кандидаткиња полази од хипотезе да су родови у говорним заједницама српског и норвешког језика различито концептуализовани, што анализа није потврдила. Кандидаткиња закључује да погрдни називи у оба језика упућују исте стереотипе о (не)исправном понашању и изгледу. Најраширенији негативни стереотип о жени у оба језика је сексуално активна жена, и управо у овом аспекту се уочава најјача поларизација у стереотипизацији, да је оно што се за жене вреднује непожељно, за мушкарце се вреднује позитивно или неутрално. Известан степен разлика се уочава и у подели на физичке и духовне особине. Истраживање др Наташе Ристивојевић-Рајковић показало је да се жене чешће квалификују на основу физичког изгледа, док у стереотипима о мушкарцима превладавају духовне особине (негативни стереотипи су, на пример, лењост, одсуство части, неодлучност и подређеност жени).

У докторској дисертацији *Лексичко-семантичка анализа глагола са основним значењем „ударити“ у норвешком и српском језику – контрастивна анализа* кандидаткиња се бави лексичко-семантичком анализом групе глагола са одновним значењем 'ударити'у норвешком и српском језику полазећи од теоријско-методолошког оквира утемељеног на когнитивној лингвистици, примарно на теорији динамике сила, теорији прототипа и анализи семантичких улога. Грађа за истраживање је ексцерпирана из норвешких и српских корпуса, једнојезичних речника и речника синонима. У раду се ближе утврђују припадници лексичко-семантичке групе глагола ударања, и врши се разграничење ове лекисчко-сематичке групе од других, сродних група глагола. Кандидаткиња је извршила детаљну анализу и опис глаголске ситуације ударања и утврдила елементе ширег ситуативног оквира ове радње. Анализа је показала да језгро ситуације ударања чине задавалац ударца и прималац ударца, који остварују силовит контакт покретањем минимално једног од њих, најчешће задаваоца ударца. У појединим сегментима догађаја могу се јавити и други елементи, као што су екстерно средство, циљ ка ком се креће ударена површина и последица ударца. Иако ови елементи нису нужно присутни како би се остварила ситуација ударања,

они могу бити лексикализовани у извесном броју глаголских лексема, и могу послужити као основ даље супкласификације ове лексичко-семантичке групе. Важан део анализе представља тип резултата остварен у ситуацији ударања и степен погођености примаоца ударца. Према типу промене кроз коју пролази површина која трпи ударац, резултат може бити делимична промена (модификација површине) или потпуна промена (уништавање примаоца ударца), при чему кандидаткиња врши детаљније и суптилније анализе типа резултата с обзиром на то да ли је реч о аниматном или неаниматном учеснику. Кандидаткиња је у наредном кораку анализе извршила делимитацију лексичко-семантичке групе с полазиштем у теорији протоипа и одредила степен припадности лексичко-семантичкој групи поређењем са прототипичним чланом, за шта је било неопходно извршити детаљну семантичку анализу прототипа за оба језика, где се показао висок степен сличности у семантичком садржају централних чланова категорије, али и неке значајне разлике. На пример, кандидаткиња утврђује да је у норвешком језику импликација намере учесника који задаје ударац далеко већа ако је прималац ударца таксономска класа људског бића, те да се семантички садржај изузетно ретко може концептуализовати као ненамеран и модификовати прилозима са значењем 'случајно'. Контрастирањем одлика централних и периферних чланова категорије, долази до закључка да се сликовна схема ударања поклапа са ликовном схемаом кретања, при чему се површина у коју се удара концептуализује као прималац, а а читава ситуација ударања као ситуација давања/примања. Кандидаткиња је у раду даље извршила семантичку аанализу сваке лексеме која припада датој лексичко-семантичкој групи и контрастирала је са другим лексемама из дате (суп)класе, које су формиране према параметрима силе, звука и средства који су се издвојили као кључни семантички фактори ове лексичко-семантичке групе. У последњем поглављу кандидаткиња је извршила веома детаљну анализу учесничке структуре глагола ударања у оба језика, утврдивши да је типични вршилац радње људско биће које ударац врши са намером, али да се у овој улози могу јавити и учесници попут сила, делова тела, оруђа и одређених апстрактних појава, при чему је нужан услов њихове реализације повлаћење протоипичног агенса у позадину структуре догађаја.

Докторска сисертација има 302 стране, састоји се од пет поглавља и има списак литературе од 149 јединица.

За истраживања сродна тематици обрађиваној у докторској дисертацији везана су три рада из библиографије.

У раду *Глаголска ситуација ударања у норвешком и српском језику* (рад број **4** у библиографији). У њему се испитује семантичко-синтаксички интерфејс глагола са основним значењем 'ударити' у норвешком и српском језику, на примерима норвешког глагола *slå* и српског глагола *udariti*. Кандидаткиња у раду полази од теоријских основа когнитивне лингвистике ослањајући се на основне поставке аргументске реализације анализира сложен однос између учесника глаголске ситуације, коју описује као однос између два учесника, извора ударца и примаоца ударца. У раду се посебно бави проблемом погођености другог учесника и могућношћу да се непотпуно афицирани учесник прогласи пацијенсом, заузимајући врло компетентан критички став према досадашњим истраживањима. У закључним разматрањима кандидаткиња констатује да се улога примаоца ударца не може поистоветити са улогом пацијенса јер не долази до трајне и неповратне промене стања, али указује и на то да се погођеност примаоца ударца мора посматрати као степенована категорија. Осим тога, важан закључак рада је и да се степен погођености другог учесника не сме посматрати изоловано, већ у спрези са односом између извора ударца и примаоца, узимајући у обзир целокупност глаголске ситуације. Кандидаткиња је утврдила типове међузависности између синтаксичког и семантичког нивоа с обзиром на прототипична повезивања карактеристичних ученика глаголске ситуације и синтаксичких функција у којима се обично јављају.

У раду *Аниматност и степен погођености примаоца ударца у норвешком и српском језику* (рад под бројем **5** у библиографији), кандидаткиња наставља детаљнија испитивања која је започела у претходном раду. Указује на то да у досадашњој, обимној, литератури преовлађује мишљење да други учесник није нужно погођен радњом и да га не треба посматрати као пацијентивног учесника, већ као примаоца силе. Кандидаткиња анализом норвешке и српске језичке грађе указује на сложеност ситуације и на чињеницу да се степен погођености (афицираности) другог учесника не може посматрати као бинарна опозиција, као и то да се аниматност не сме узимати као једини параметар за одређивање степена погођености примаоца ударца.

У раду *Средство као агенс у глаголском догађају ударања* (рад број **7** у библиографији) испитује се могућност да се у улози вршиоца радње у глаголском догађају

ударања јави именица са значењем средства, те да ли учесника са значењем средства треба посматрати као улогу инструмента или агенса. И овај рад је контрастиван, а грађа је корпусна. Кандидаткиња испитује да ли се сви ентитети из категорије средства могу концептуализовати као вршиоци радње у глаголској ситуацији ударања или постоје рестрикције / блокираност, нарочито с обзиром на њихову агентивну реализацију. Закључак анализе показује да се средство може реализовати као вршилац радње само у ситуацији кад је примарни агенс одсутан из ситуације ударања. Осим тога, кандидаткиња долази до закључка да изглед и функција средства, као и степен манипулације од стране таксономске класе људског бића тек посредно доприносе степену агентивности учесника, а да је пресудно обележје степен умешаности.

У раду *Метафоричка концептуализација мириса - анализа глагола олфакторне перцепције* (рад број **2** у библиографији) кандидаткиња анализира метафоричка пресликавања из домена физичког примања надражаја мириса на неке апстрактне концептуалне домене људског искуства на материјалу норвешког и српског језика, проверавајући хипотезу Е. Свитсер о универзалности полисемантичке структуре глагола олфакторне перцепције.

У коауторском раду *Глаголи мишљења у шведском и норвешком језику из перспективе усвајања ових језика као страних* (рад број **6** у библиографији), аутори испитују изазове у усвајању глаголских парова *tro/tycka* (у шведском језику) и *tro/synes* (у норвешком језику) у учењу скандинавских језика као страних с обзиром на то да бројна контрастивна истраживања указују на значајне разлике у семантичкој диференцијацији глагола мишљења у скандинавским језицима и већини других језика. Као посебан изазов у усвајању код србофоних говорника уочавају то да оба глагола означавају мишљење говорника, али се разликују у степену евиденцијалности. У раду аутори испитују хипотезу о постојању трансфера из матерњег језика као основном отежавајућем фактору.

У раду *From Heaven to Hell and Back: Representations of Scandinavia in South Slavic Online Sources* (рад број **8** у библиографији) ауторке анализирају како су скандинавске земље представљене у јужнословенским онлајн изворима између 2012. и 2017. године на материјалу првих 100 резултата чији извори обухватају и формалне и неформалне жанрове дискурса (новински чланци, коментари, дискусије на форумима, блогови, прикази књига). Анализа је показала две занимљиве тенденције: представе се налазе на два краја скале – или

су изузетно позитивне и скоро утопијске, или пак изузетно негативне. Скандинавске земље се у овим изворима представљају као веома различите од региона, најчешће сагледане у односу на представе о себи самима, или испреплетане са њима. Ове изузетно велике перципиране културне разлике с друге стране могу бити извор негативне перцепције скандинавских земаља.

ПРЕВОДИ

Др Наташа Ристивојевић-Рајковић се се може похвалити већим бројем самосталних и заједничких превода лепе књижевности и стручне прозе са норвешког и данског језика, те једним бројем превода са српског на норвешки језик (у коауторству).

Године 2007. добила је награду Удружења преводилаца Србије „Александар И. Спасић“ за најбољи превод из области хуманистике за превод књиге Лаша Ф. Хр. Свендсена *Филозофија зла* у издању Геопоетике. Учествовала је на два стручна семинара за преводиоце са скандинавских језика: на Готланду (Шведска) 2004. и у Лилехамеру (Норвешка) 2007.

Као што је поменуто, др Наташа Ристивојевић-Рајковић је од самих почетака свог радног ангажмана на Филолошком факултету у Београду учествовала у раду преводилачке радионице за норвешки језик, а 2017. године је самостално обновила рад радионице.

А) СТРУЧНИ ПРЕВОДИ:

(1) Гунар Хандал: *Студентска евалуација наставе*. Алтернативна академска образовна мрежа, Београд, 2003. (у коауторству)
(2) Лаш Фр. Х. Свендсен: *Филозофија зла.* Геопоетика, Београд, 2006.
(3) Шанете Варберг: Викинзи: пљачка, огањ и мач. Карпос, Београд, 2021. (у коауторству)

Б) ПРЕВОДИ ЛЕПЕ КЊИЖЕВНОСТИ, САМОСТАЛНИ И КОАУТОРСКИ:

(1) ПРЕВОДИ СА НОРВЕШКОГ ЈЕЗИКА:

(1а) проза:

(1) Ћел Аскилдсен: *Изабране приповетке*. Сага, Београд, 2002. (у коауторству)

(2) Даг Сулстад: *Ноћ професора Андерсена*. Београд: Плато, 2002. (у коауторству)

(3) Ерленд Лу: *Наиван. Супер*. Београд: Геопоетика, 2003. (у коауторству)

(4) Иселин Ц. Херман: *Препоручено*. Океан, Београд, 2004.

(5) Ерленд Лу: *Доплер*. Београд: Геопоетика, 2005. (у коауторству)

(6) Ћел Аскилдсен: *Ништа за ништа* (приповетке). Београд: Геопоетика, 2005.

(7) Јан Висе: *Нага пред вољеним*. Океан, Београд, 2005.

(8) Ерленд Лу: *Волво камиони*. Београд: Геопоетика, 2006. (у коауторству)

(9) Ерленд Лу: *Мулеј*. Београд: Геопоетика, 2008. (у коауторству)

(10) Кристин Рушифте: *Сви се бројимо*. Креативни центар, Београд, 2019.

(1б) драме:

(11) Хенрик Ибзен: *Стубови друштва*. [У: Х. Ибзен, Изабране драме I]. Геопоетика, 2004.

(12) Хенрик Ибзен: *Госпа с мора*. [У: Х. Ибзен, Изабране драме II]. Геопоетика, 2014.

(1в) поезија:

(13) *Дуги, дуги низ. Антологија норвешке лирике за децу и младе*. Змајеве дечије игре, Нови Сад, 2003. (у коауторству)

2. ПРЕВОДИ НА НОРВЕШКИ ЈЕЗИК:

(2а) проза:

(14) Milorad Pavić: *Kazarenes leksikon*. Solum Forlag, Oslo, 2003. (у коауторству)

(2б) поезија:

(15) Radmila Lazić: *Med hjartet mellom tennene*. Solum, Oslo, 2005 (у коауторству)

3. ПРЕВОДИ СА ДАНСКОГ ЈЕЗИКА:

(16) Петер Хег: *Приче о ноћи.* Океан, Београд, 2005. (у коауторству)

(17) Петер Хег: *Тиха девојчица.* Океан, Београд, 2008.

4. МЕНТОР ПРЕВОДА/РЕДАКЦИЈА ПРЕВОДА:

(18) Марија Пар: *Девојчица из светлуцаве долине*. Креативни центар, Београд, 2018.

(19) Марија Пар: *Порука у боци*. Креативни центар, Београд, 2020.

(20) Туре Ренберг: *Човек који је волео Ингвеа.* Ковачница прича, Београд, 2020.

(21) Хелга Флатланд: *Остани ако можеш. Иди ако мораш.* Геопоетика, Београд, 2021.

У поступку избора једног доцента за наставно-научну област Скандинавистика, предмет Норвешки језик, др Наташа Ристивојевић-Рајковић је 27.01.2022. одржала **приступно предавање** *Критеријуми и изазови периодизације историје норвешког језика*. Комисија је приликом приступног предавања оцењивала припрему предавања, структуру и квалитет садржаја, као и дидактичко-методички аспект извођења предавања. Сваки члан Комисије семостално је оценио приступно предавање, а приступно предавање др Наташе Ристивојевић-Рајковић оцењено је највишом оценом 5 (пет).

ЗАКЉУЧАК

На основу прегледане документације Комисија доноси следећи закључак: На расписани конкурс, објављен у листу „Послови“ бр. 963 од 08. 12. 2021. године за избор доцента за ужу научну област Скандинавистика, предмет Норвешки језик на Филолошком факултету Универзитета у Београду пријавио се један кандидат, **др Наташа Ристивојевић-Рајковић**, која је и до сада била запослена на Групи за скандинавистику Филолошког факултета у Београду.

Кандидаткиња Наташа Ристивојевић-Рајковић има дводеценијско педагошко искуство. У свом досадашњем ангажману на Филолошком факултету кандидаткиња се показала као поуздан сарадник и веома посвећен педагог који од почетка рада на Филолошком факултету стручно и савесно изводи наставу кроз коју студенте укључује у различите облике истраживачког рада. Кандидаткиња се након завршетка студија

перманентно усавршава у различитим скандинавистичким областима, поглавито у области семантике и когнитивне семантике, те објављује научне радове из области савремене скандинавистичке лингвистике. Комисија посебно истиче допронос кандидата контрастивним истраживањима норвешког и српског језика која су иначе малобројна. Осим тога, кандидакиња др Наташа Ристивојевић-Рајковић је свестран и компетентан преводилац који значајно доприноси стварању културних контаката између Србије и Норвешке.

Имајући у виду квалификације, педагошки рад и посвећеност позиву, Комисија предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да прихвати овај Извештај и **изабере др Наташу Ристивојевић-Рајковић** у звање и на радно место **доцента** за ужу научну област **Скандинавистика,** предмет **Норвешки језик.**

Београд, 04. 02. 2022.

К О М И С И Ј А

_____

др Софија Биланџија
ванредни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду,
председник комисије

_____

др Јелена Костић-Томовић
редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____

др Рајна Драгићевић
редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____

др Смиља Срдић
редовни професор Филолошког факултета Универзитета у Београду

_____

др Гордана Ристић
доцент Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду